

Because this is a prayer service, please refrain from applause both in between movements and at the end of the program. All of those participating in today's observance truly appreciate your support and sensitivity.

Texts and Translations

*The Hebrew text uses different fonts for prayers (יִשְׂרָאֵל) than for quotations from Hebrew scripture (יִשְׂרָאֵל).
Torah quotations include the cantillation marks (יִשְׂרָאֵל). Since Jewish tradition avoids printing the
Tetragrammaton (the unutterable four-letter name of God) in disposable materials,
'ה' represents the Tetragrammaton.*

1. Aron HaTorah - אַרְוֹן הַתּוֹרָה

From The Shoah Scroll by Reuven Hammer

The ark of Torah, of faith, of learning stands empty and bereft.	אַרְוֹן הַתּוֹרָה אַרְוֹן הָאֱמוּנָה עוֹמֵד בּוֹדֵד שָׁכוּל	Aron haTorah, aron ha'emunah, omed boded shakul:
We have come here to remember those who cannot be forgotten.	בָּאנוּ לְזָכֹר אֶת אֵלֶּה שֵׁאִין לְשַׁכַּחֵם	Banu lizkor et eileh she'ein leshok'cham.
We have come to speak of that which cannot be spoken but must not be left unsaid.	בָּאנוּ לְדַבֵּר עַל דָּבָר שֵׁעָלָיו אֵי אֶפְשֶׁר לְדַבֵּר אָבֵל אֵין לְהַשְׁאִירוֹ בְּלִתֵּי נְאֻמָּר	Banu ledaber al davar she'alav ee efshar ledaber – aval ein lehash'iro bilti ne'emar.
We have come to remind not others but ourselves of what was done and what was left undone.	בָּאנוּ לְהַזְכִּיר לְעַצְמָנוּ אֶת אֲשֶׁר נַעֲשָׂה וְאֵת אֲשֶׁר לֹא נַעֲשָׂה	Banu lehazkir le'atzmenu et asher na'asah ve'et asher lo na'asah;
We have come to ask the questions that cannot be answered but cannot be left unasked.	בָּאנוּ לְשָׂאֵל הַשְּׂאֵלוֹת שֵׁאִין לָהֵן מַעֲנָה אָבֵל אֵין לְהַשְׁאִירוֹן לְלֹא שְׂאֵלָה	Banu lish'ol hashe'elot she'ein lahen ma'aneh, aval ein lehash'iran lelo sh'elah.
We know how to remember the dead we have known.	יּוֹדְעִים אָנוּ כִּיצַד לְזָכֹר אֶת אֵלֶּה שֶׁהִכָּרְנוּ וְאֵינָם	Yod'im anu keitzad lizkor et eileh shehikarnu, ve'einam.
We know how to commemorate the death of one person.	יּוֹדְעִים אָנוּ לְהַעֲלוֹת זְכָרוֹ שֶׁל אָדָם אֶחָד	Yod'im anu leha'alot zichro shel adam echad.
But we are all mourners, we must all elevate the memories of not one alone but six million ones, not only those we have known, but those no one can know.	אָבֵל אֲנַחְנוּ אַבְלִים כָּלָנוּ מַעֲלִים זְכָרָם שֶׁל שֵׁשׁ מֵאוֹת רְבוּא וְלֹא רַק שֶׁל אֶחָד בִּלְבָד לֹא רַק אֵלֶּה שֶׁהִכָּרְנוּ אֵלֶּה אֵלֶּה שֵׁאִישׁ אֵינוּ מִכִּירָם	Aval anachnu avelim, kulanu ma'alim zichram shel shesh me'ot ribo velo rak shel echad bilvad. Lo rak eileh shehikarnu elah eileh she'ish eino makiram.

2. Adonai Shimah Tefilati - ה' שְׁמָעָה תְּפִלָּתִי

Selected from Psalms 102

<p>² Adonai, hear my prayer, and let my cry come before You.</p> <p>³ Do not hide Your face from me now, when suffering overwhelms me. Bend Your ear to me, when I cry answer me swiftly.</p> <p>⁴ The days of my life have gone up in smoke, my bones are smoldering like hearth logs.</p> <p>⁵ My heart is as dry as desert grass, I forget to eat my bread.</p> <p>⁶ My groaning bones chatter inside my flesh.</p> <p>⁹ My enemies revile me all day long, my own name has become a curse to me.</p> <p>¹⁰ I eat ashes for bread, my drink is soured with tears.</p> <p>¹¹ Because of anger and indignation You have lifted me up and thrown me down.</p> <p>¹² My days are like a lengthening shadow, like the grass I wither and fall back.</p> <p>¹³ But You, Adonai, sit enthroned forever, and Your name endures for all generations.</p> <p>¹⁴ You will arise, You will lift up Zion. For it is time to be gracious to her, the appointed time is come.</p> <p>¹⁸ You lift the prayer of the forsaken up.</p> <p>¹⁹ This that I say will be written for a coming generation so that those not yet born will know how to praise You.</p> <p>²⁰ For You have looked down from the height of Your sanctuary, from heaven did You behold the earth</p> <p>²¹ to hear the groaning of the prisoner, to relieve the binding of death</p>	<p>ה' שְׁמָעָה תְּפִלָּתִי וְשִׁוְעָתִי אֱלֹהִים תְּבוֹא אַל-תִּסְתֵּר פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי בְיוֹם צָר לִי הִטֵּה-אֵלַי אָזְנוֹךָ בְיוֹם אֶקְרָא מֵהָר עֲנֵנִי כִי-כָלוּ בְעֵשֶׂן יָמַי וְעֲצָמוֹתַי כְּמוֹקֵד נִחְרוּ הוֹכֵה-כְּעֵשֶׂב וַיִּבֶשׂ לִבִּי כִי-שָׁכַחְתִּי מֵאֲכָל לֶחֶמִי מִקּוֹל אֲנָחְתִּי דָּבָקָה עֲצָמֵי לִבְשָׂרִי כָל-הַיּוֹם חֲרַפְנוּנִי אוֹיְבֵי מֵהוֹלָלִי בִי נִשְׁבְּעוּ כִי-אֶפָּר כְּלֶחֶם אֶכְלֵתִי וְשִׁקְוִי בִבְכִי מִסַּכְחֵי מִפְּנֵי-זַעַמָּךְ וְקִצְפָּךְ כִּי נִשְׂאָתָנִי וַתִּשְׁלִיכֵנִי יָמַי כְּצֵל נָטוּי וְאֲנִי כְּעֵשֶׂב אִיבֵשׁ וְאַתָּה ה' לְעוֹלָם תֵּשֵׁב וְזִכְרֶךָ לְדוֹר וָדוֹר אַתָּה תִקּוּם תִּרְחַם צִיּוֹן כִּי-עֵת לְחַנּוּנָהּ כִּי-בָא מוֹעֵד פָּנָה אֶל-תְּפִלַּת הָעֲרֵר וְלֹא-בָזָה אֶת-תְּפִלָּתָם תִּכְתֹּב זֹאת לְדוֹר אַחֲרוֹן וְעַם נִבְרָא יְהַלֵּל יָהּ כִּי-הִשְׁקִיף מִמְרוֹם קִדְשׁוֹ ה' מִשָּׁמַיִם אֶל-אֶרֶץ הַבַּיִת לִשְׁמֹעַ אֲנָקַת אֲסִיר לְפַתַּח בְּנֵי תְמוּתָהּ</p>	<p>Adonai shimah tefilati, veshav'ati elecha tavo. Al tas'ter panecha mimeni beyom tzar li; hateh elai oznecha beyom ekrah; maher aneni. Ki chalu be'ashan yamai ve'atzmotai kemoked nicharu. Hukah cha'esev, vayivash libi, ki shachachti me'achol lachmi. Mikol an'chati davka atzmi livsari. Kol hayom cherfuni oyvai, meholalai bi nishba'u. Ki efer kalechem achalti, veshikuvai biv'chi masachti mipnei za'am'cha vekitzpecha, ki nesatani vatashlicheni. Yamai ketzel natui, va'ani ka'esev ivash. Ve'atah, Adonai, le'olam teshev, vezichrecha ledor vador. Atah takum, terachem Tziyon, ki et lechenenah, ki vah mo'ed. Panah el tefilat ha'arar, velo vazah et tefilatam. Tikatev zot ledor acharon ve'am nivra yehalel Yah ki hishkif mimrom kodsho, Adonai mishamayim el eretz hibit lishmo'a enkat asir, lefate'ach benei temutah,</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

²² so that the dwellers of Zion may sing to Adonai. לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן שֵׁם ה' וְתִהְיֶה בִירוּשָׁלַיִם
All of Jerusalem will offer praise בְּהִקְבֵץ עַמִּים יַחְדָּו
²³ when the nations are gathered together וּמַמְלָכוֹת לְעַבְדֹת אֲתֹנִי
in harmony to serve Adonai.

3. Zechor Adonai - זְכוֹר ה'

Selected from Lamentations 5

¹ Remember, Adonai, what has befallen us, זְכוֹר ה' מִהָיְתָה לָנוּ Zechor Adonai meh hayah lanu;
behold, and see our distress. הַבֵּיטָה וּרְאֵה אֶת־חֲרָפָתְנוּ habitah ur'eh et cherpatenu.
² Our inheritance has passed to strangers, נַחֲלָתְנוּ נִהְפְּכָה לְזָרִים Nachalatenu nehef'chah lezarim,
our houses to foreigners. בְּתֵינּוּ לְנֹכְרִים bateinu lenochrim.
³ We have become orphans, fatherless; יְתוּמִים הָיִינוּ וְאִין אָב Yetomim hayinu ve'ein av;
our mothers are as widows. אִמֹתֵינוּ כְּאַלְמָנוֹת imoteinu ke'almanot.
⁴ We must pay to drink our own water, מִיַּמֵּינוּ בְּכֶסֶף שָׁתִינוּ Meimeinu bechesef shatinu,
collect our own wood for a price. עֵצֵינוּ בְּמַחִיר יָבֹאוּ etzeinu bim'chir yavo'u.
⁵ To our very necks are we pursued; עַל צַוְאַרְנוּ נִרְדָּפְנוּ Al tzavarenu nirdafnu;
we labor and are given no rest. יָגַעְנוּ וְלֹא הִינַח לָנוּ yaganu velo hunach lanu.
⁶ We hold out a hand to Egypt, מִצְרַיִם נָתַנוּ יָד Mitzrayim natanu yad,
and to Assyria, to be sated with bread; אַשּׁוּר לְשַׂבֵּעַ לֶחֶם Ashur, lisbo'ah lachem
⁷ Our fathers have sinned and are no more, אֲבֹתֵינוּ חָטְאוּ וְאִינָם Avotenu chatu ve'einam,
and we must bear their guilt. וְאִנְחָנוּ עֹנֵי תִיָּהֶם סָבְלוּנוּ va'anachnu avonoteihem savalnu.
⁹ We get our bread at the peril of our lives, בְּנַפְשֵׁנוּ נָבִיא לֶחֱמֵנוּ Benafshenu navi lachmenu
because of the sword of the wilderness. מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר mipnei cherev hamidbar.
¹⁰ Our skin is hot like an oven, עוֹרְנוּ כֶתְנוּר נִכְמְרוּ Orenu ketanur nichmaru
because of the burning heat of famine. מִפְּנֵי זִלְעָפוֹת רָעַב mipnei zalafot ra'av.
¹³ Young men must carry millstones, בַּחֲוָרִים טָחוּן נָשְׂאוּ Bachurim techon nasa'u,
and children stagger under loads of wood. וַיִּנְעָרִים בְּעֵץ כָּשְׁלוּ une'arim ba'eitz kashalu.
¹⁴ Old men are gone from the gate, זְקֵנִים מִשַׁעַר שָׁבְתוּ Zekeinim misha'ar shavatu,
young men from their music. בַּחֲוָרִים מִגִּינָתָם bachurim minginatam.
¹⁵ Gone is the joy of our hearts, שָׁבַת מְשׁוֹשׁ לִבְנוּ Shavat mesos libenu,
our dance is turned into mourning. נִהְפְּדָה לְאַבֵּל מִחֻלָּנוּ neh'pach le'evel mecholenu.
¹⁷ For this our hearts are sick, אִל־זֶה הָיְתָה דָוָה לִבְנוּ Al zeh hayah daveh libeinu,
because of these our eyes are dim. עַל־אֵלֶּה חָשְׁכוּ עֵינֵינוּ al eileh chash'chu eineinu.
¹⁹ But You, Adonai, are enthroned forever. אַתָּה ה' לְעוֹלָם תִּשְׁבֵּב Atah Adonai le'olam teshev.
Your throne endures from generation to generation. כִּסְאֶךָ לְדָר וְדוֹר Kis'acha ledor vador.
²⁰ Why have You forgotten us utterly, לָמָּה לָנֶצַח תִּשְׁכַּחְנוּ Lamah lanetzach tishkachenu,
forsaken us for all time? תַּעֲזֹבֵנוּ לְאָרְץ יָמִים ta'azvenu le'orech yamim.

²¹ Take us back, Adonai, to Yourself, and let us come back, renew our days as of old.	הַשִּׁיבֵנו ה' אֱלֹהֶיךָ וְנָשׁוּבָה חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם	Hashiveinu Adonai elecha venashuva; chadesh yameinu kekedem.
²² For truly, You have rejected us, bitterly raged against us.	כִּי אִם־מָאֵס מְאֹסָהֲנוּ קִצַּפְתָּ עָלֵינוּ עַד־מְאֹד	Ki im ma'os ma'astanu, katzafta aleinu ad me'od.
²¹ Take us back, Adonai, to Yourself, and let us come back, renew our days as of old!	הַשִּׁיבֵנו ה' אֱלֹהֶיךָ וְנָשׁוּבָה חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם	Hashiveinu Adonai elecha venashuva, chadesh yameinu kekedem.

4. LeZichron Kedoshim - לְזִכְרוֹן קְדוֹשִׁים

Memorial prayer; text based on traditional sources

May God remember the souls of the holy and pure ones who were killed, murdered, slaughtered, burned, drowned, and strangled for sanctifying the name of God, at the hands of the Nazi oppressors (may their name and memory be obliterated). Because, without making a vow, I shall give tzedakah ¹ on behalf of the victims. As reward for this, may their souls be bound in the Bond of Life, together with the souls of Abraham, Isaac and Jacob, Sarah, Rebecca, Rachel and Leah, and together with the other righteous men and women in the Garden of Eden. Now let us respond, "Amen."	יִזְכֹּר אֱלֹהִים נִשְׁמוֹת הַקְּדוֹשִׁים וְהַטְּהוֹרִים שֶׁהוּמְתוּ וְשֶׁנְּהָרְגוּ וְשֶׁנִּשְׁחָטוּ וְשֶׁנִּשְׂרְפוּ וְשֶׁנִּטְבְּעוּ וְשֶׁנִּחְנְקוּ עַל קְדוּשַׁת הַשֵּׁם עַל יְדֵי הַצּוֹרְרִים הַנָּאֲצִיִּים יַמַּח שְׁמָם וְזִכְרָם בְּעִבּוֹר שְׁבִלֵי נֶדֶר אֶתֵּן צְדָקָה בְּעַדָּם בְּשִׁכָר זֶה תִּהְיֶינָה נַפְשֹׁתֵיהֶם צְרוּרוֹת בְּצִרּוֹר הַחַיִּים עִם נִשְׁמוֹת אַבְרָהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב שָׂרָה רִיבְקָה רָחֵל וְלֵאָה וְעִם שְׂאֵר צְדִיקִים וְצַדִּיקָנוֹת שֶׁבְּגַן עֵדֶן וְנֹאמֵר : אָמֵן	Yizkor Elohim nishmot hakedoshim vehatehorim shehumtu veshenehergu veshenishchatu veshenisrefu veshenitbe'u veshenechneku al kidush hashem al yedei hatzorerim haNatziyim yimach shemam vezichram, ba'avur shebeli neder eten tzedakah ba'adam. Bis'char zeh, tiheyena nafshoteihem tzerurot bitzror hachayim im nishmot Avraham, Yitzchak veYa'akov, Sarah, Rivkah, Rachel veLe'ah, ve'im she'ar tzadikim vetzidkaniyot shebeGan Eden. Venomar, Amen.
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

¹ "Tzedakah" is often translated as "charity," but it actually means "righteous action." Tzedakah is seen as a religious obligation that must be performed regardless of financial standing, even by the poor.

5. Se questo è un uomo - If This Is a Man

By Primo Levi (1919-1987), chemist and writer, imprisoned in Auschwitz in 1944-45.

This poem—here translated by Stuart Woolf—is the epigraph to his first book, published in English as Survival in Auschwitz: The Nazi Assault on Humanity.

Voi che vivete sicuri	You who live safe
Nelle vostre tiepide case	In your warm houses,
Voi che trovate tornando a sera	You who find, returning in the evening,
Il cibo caldo e visi amici:	Hot food and friendly faces:
Considerate se questo è un uomo	Consider if this is a man
Che lavora nel fango	Who works in the mud,
Che non conosce pace	Who knows no peace,
Che lotta per mezzo pane	Who fights for a crust of bread,
Che muore per un sì o per un no.	Who dies by a yes or a no.
Considerate se questa è una donna	Consider if this is a woman
Senza capelli e senza nome	Without hair, without name,
Senza più forza di ricordare	Without the strength to remember,
Vuoti gli occhi e freddo il grembo	Empty are her eyes, cold her womb
Come una rana d'inverno.	Like a frog in winter.
Meditate che questo è stato	Never forget that this has happened:
Vi comando queste parole.	Remember these words.
Scolpitele nel vostro cuore	Engrave them on your hearts
Stando in casa andando per via	When at home or in the street,
Coricandovi alzandovi	When lying down, when getting up.
Ripetetele ai vostri figli.	Repeat them to your children.
O vi si sfaccia la casa	Or may your houses be destroyed,
La malattia vi impedisca	May illness strike you down,
I vostri nati torcano il viso da voi.	May your offspring turn their faces from you.

6. Nachem - נחם

From Siddur Sim Shalom for Weekdays

Adonai, our God, comfort	נחם יהוה אלהינו	Nachem Adonai Eloheinu
the remnant of your people Israel,	את שארית עמך ישראל	et she'erit am'cha Yisra'el,
<i>Zech. 3:2</i> an ember drawn from the fire.	אוד מִצָּל מֵאֵשׁ	ud mutzal me'esh,
For a cruel enemy arose to destroy us—	כי קם עלינו אויב אכזר	ki kam aleinu oyev achzar.
to murder	בקש להשמיד להרג ולאבד	bikesh lehashmid laharog ule'abed
every Jew,	את כל היהודים	et kol haYehudim
young and old, women and children,	מנער ועד זקן טף ונשים	mina'ar ve'ad zaken, taf venashim,
saying:	ואמר	ve'amar:
<i>Ps. 83:5</i> “Come, let us annihilate them,	לכו ונכחידם מגוי	“Lechu venach'chidem migoy,
so that the name of Israel might no longer	ולא יזכר שם ישראל עוד	velo yizacher shem Yisra'el od.”
be uttered.”		
<i>Ps. 124:4</i> The waters engulfed us,	אזי המים שטפוני	Azai hamayim shetafunu,
our tormentors fed us bitter poison.	הירנו לענה	hirvunu la'anah.
<i>Jer. 4:13</i> Alas, we are undone	אוי-נא לנו כי שדדנו	Oy nah lanu ki shudadnu,
for our source of comfort is yet far off.	כי רחק ממנו מנחם	ki rachak mimenu menachem.
<i>Lam. 1:16</i> Recalling these things, I weep.	על-אלה אני בוכיה	Al eileh ani bochiyah,
But You will not forget us eternally,	אך לא לנצח תשכחנו	ach lo lanetzach tishkachenu,
because you listen to the prayer of	כי אתה שומע תפלת	ki atah shome'ah tefilat
Your people Israel with compassion.	עמך ישראל ברחמים	amcha Yisra'el berachamim.

7. Todesfuge - Death Fugue

By Paul Celan (1920-1970); originally in Romanian, translated into German by Celan himself

schwarze Milch der Frühe	black milk of daybreak
wir trinken sie abends	we drink it at evening
wir trinken sie mittags und morgens	we drink it at midday and morning
wir trinken sie nachts	we drink it at night
wir trinken und trinken	we drink and we drink it
wir schaufeln ein Grab in den Lüften	we dig a grave in the air
da liegt man nicht eng	there one lies unconfined
ein Mann wohnt im Haus	a man lives in the house
der spielt mit den Schlangen der schreibt	he plays with the serpents he writes
der schreibt wenn es dunkelt nach Deutschland	he writes when the dusk falls to Germany
dein goldenes Haar Margarete	your golden hair Margarete
er schreibt es und tritt vor das Haus	he writes it and steps out of doors
und es blitzen die Sterne	and the stars are flashing
er pfeift seine Rüden herbei	he whistles his hounds here

I Believe – A Shoah Requiem: Text and Translations

er pfeift seine Juden hervor	he whistles his Jews out
läßt schaufeln ein Grab in der Erde	to have them dig a grave in the earth
er befiehlt uns spielt auf nun zum Tanz	he commands us play now for the dance
schwarze Milch der Frühe	black milk of daybreak
wir trinken dich nachts	we drink you at night
wir trinken dich morgens und mittags	we drink you in the morning and midday
wir trinken dich abends	we drink you at evening
wir trinken und trinken	we drink and we drink you
ein Mann wohnt im Haus	a man lives in the house
der spielt mit den Schlangen der schreibt	he plays with the serpents he writes
der schreibt wenn es dunkelt nach Deutschland	he writes when dusk falls to Germany
dein goldenes Haar Margarete	your golden hair Margarete
Dein aschenes Haar Sulamith	your ashen hair Shulamith
wir schaufeln ein Grab in den Lüften	we dig a grave in the air
da liegt man nicht eng	there one lies unconfined
er ruft stecht tiefer ins Erdreich ihr einen	he shouts dig deeper in the earth you there
ihr andern singet und spielt	you others sing and play
er greift nach dem Eisen im Gurt er schwingts	he grabs for the iron in his belt he swings it
seine Augen sind blau	his eyes are blue
stecht tiefer die Spaten ihr einen	dig deeper you there with your spades
ihr andern spielt weiter zum Tanz auf	you others play on for the dance
schwarze Milch der Frühe wir trinken dich nachts	black milk of daybreak we drink you at night
wir trinken dich mittags und morgens	we drink you at midday and morning
wir trinken dich abends	we drink you at evening
wir trinken und trinken	we drink and we drink you
ein Mann wohnt im Haus	a man lives in the house
dein goldenes Haar Margarete	your golden hair Margarete
dein aschenes Haar Sulamith	your ashen hair Shulamith
er spielt mit den Schlangen	he plays with the serpents
er ruft spielt süßer den Tod	he yells play more sweetly than Death
der Tod ist ein Meister aus Deutschland	Death is a master from Germany.
er ruft streicht dunkler die Geigen	he yells bow more darkly your fiddles
dann steigt ihr als Rauch in die Luft	then as smoke you will rise in the air
dann habt ihr ein Grab in den Wolken	then a grave you will have in the clouds
da liegt man nicht eng	there one lies unconfined
schwarze Milch der Frühe	black milk of daybreak
wir trinken dich nachts wir trinken dich mittags	we drink you at night we drink you at midday
der Tod ist ein Meister aus Deutschland	Death is a master from Germany

I Believe – A Shoah Requiem: Text and Translations

wir trinken dich abends und morgens	we drink you at evening and morning
wir trinken und trinken	we drink and we drink you
der Tod ist ein Meister aus Deutschland	Death is a master from Germany
sein Auge ist blau	his eyes are blue
er trifft dich mit bleierner Kugel	he strikes you with leaden bullets
er trifft dich genau	his aim is true
ein Mann wohnt im Haus	a man lives in the house
dein goldenes Haar Margarete	your golden hair Margarete
er hetzt seine Rüden auf uns	he sets his hounds on us
er schenkt uns ein Grab in der Luft	he grants us a grave in the air
er spielt mit den Schlangen und träumet	he plays with the serpents and dreams.
der Tod ist ein Meister aus Deutschland	Death is a master from Germany
dein goldenes Haar Margarete	your golden hair Margarete
dein aschenes Haar Sulamith	your ashen hair Shulamith

8. Shomer Yisra'el - שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל

Traditional, from Tachanun and Selichot

Guardian of Israel,	שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל	Shomer Yisra'el,
watch over the remnant of Israel,	שְׁמוֹר שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל	shemor she'erit Yisra'el,
and preserve the people Israel,	וְאֵל יֹוָד יִשְׂרָאֵל	ve'al yovad Yisra'el,
who proclaim: "Hear, O Israel."	הָאוֹמְרִים שְׁמַע יִשְׂרָאֵל	ha'omrim: "Shema, Yisra'el!"
Guardian of a unified people,	שׁוֹמֵר גּוֹי אֶחָד	Shomer goy echad,
safeguard the remnant of these people	שְׁמוֹר שְׂאֵרֵי עַם אֶחָד	Shemor she'erit am echad,
and preserve these people	וְאֵל יֹוָד גּוֹי אֶחָד	ve'al yovad goy echad,
who affirm:	הַמְיַחֲדִים שְׁמָךְ	ham'yachadim shim'chah,
"Adonai is our God, Adonai alone."	ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד	"Adonai Eloheinu, Adonai echad!"
Guardian of a holy people,	שׁוֹמֵר גּוֹי קָדוֹשׁ	Shomer goy kadosh,
safeguard the remnant	שְׁמוֹר שְׂאֵרֵי	shemor she'erit
of these holy people,	עַם קָדוֹשׁ	am kadosh,
and preserve these holy people,	וְאֵל יֹוָד גּוֹי קָדוֹשׁ	ve'al yovad goy kadosh,
who chant in praise of the Holy One:	הַמְשַׁלְּשִׁים בְּשַׁלֹּשׁ קְדוּשׁוֹת	ham'shal'shim beshalosh kedushot
"Holy, Holy, Holy."	לְקָדוֹשׁ	lekadosh.

9. El Molei Rachamim - אֵל מְלֵא רַחֲמִים

Based on traditional sources

<p>Exalted, compassionate God who dwells on high, grant infinite rest under the wings of Your sheltering presence, among the holy and pure ones, who shine like the radiance of the heavens, for the souls of all our brethren from the Children of Israel who were slaughtered in the Holocaust. Men, women and children who were murdered, burned, drowned and strangled for sanctifying the name of God at the hands of the Nazi oppressors (may their name and memory be obliterated). Because, without intending a vow, I will give tzedakah for the remembrance of the victims' souls. May their resting place be in the Garden of Eden. Therefore, may the Master of mercy shelter them in the shelter of His wings for all eternity, and in the Bond of Life bind their souls. Adonai is their heritage, and may they dwell in peace in their resting place. And let us say, "Amen."</p>	<p>אֵל מְלֵא רַחֲמִים שׁוֹכֵן בְּמְרוֹמִים הַמְצִיא מְנוּחָה נְכוֹנָה תַּחַת כַּנְפֵי הַשְּׁכִינָה בְּמַעְלוֹת קְדוּשִׁים וְטְהוֹרִים כְּזוֹהַר הַרְקִיעַ מְזַהְרִים אֶת נַשְׁמוֹת כָּל אַחֵינוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁנִּטְבְּחוּ לְשׂוֹאָה אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וְטָף שֶׁנֶּהֱרְגוּ וְשֶׁנִּשְׂרְפוּ וְשֶׁנִּטְבְּעוּ וְשֶׁנֶּחְנְקוּ עַל קְדוּשַׁת הַשֵּׁם עַל יְדֵי הַצּוֹרְרִים הַנְּאֻצִּים יַמַּח שְׁמֵם וְזִכְרָם בְּעָבוּר שֶׁבְלִי נֶדֶר אֶתֵּן צְדָקָה בְּעַד הַזְּכוֹרָת נַשְׁמוֹתֵיהֶם בְּגַן עֵדֶן תִּהְיֶה מְנוּחָתָם לְכֵן בְּעַל הַרַחֲמִים יִסְתִּירֵם בְּסִתְרֵךְ כְּנָפוֹ לְעוֹלָמִים וְיַצְרֹר בְּצִרּוֹר הַחַיִּים אֶת נַשְׁמוֹתָם ה' הוּא נַחְלָתָם וְיִנּוּחוּ בְּשָׁלוֹם עַל מִשְׁכְּבוֹתֵיהֶם וְנֹאמַר אָמֵן</p>	<p>El molei rachamim shochein bamromim, hamtzei menuchoh nechonoh tachas kanfei haShechinoh, bema'alos kedoshim utehorim, kezohar horoki'ah maz'hirim, es nishmos kol acheinu benei Yisro'el shenitbechu laSho'oh, anoshim, noshim vetaf, shenehergu veshenisrefu veshenitbe'u veshenechneku al kidush hashem, al yedei hatzorerim haNatziyim, yimach shemom vezichrom. Ba'avur shebeli neder eten tzedokoh be'ad hazkoras nishmoseihem. BeGan Eden tehei menuchosom Lochen, ba'al horachamim, yastirem beseser kenofov le'olomim veyitzror bitzror hachayim es nishmosom. Adonoi hu nachalosom veyonuchu besholom al mishkevoseihem. Venomar: "Omein."</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

10. El Melech Yoshev - אל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב

Traditional, from the liturgy for Yom Kippur

<p>God alone who dwells in compassion, guided by grace, forgiving the sins of your people, one by one, as they come before you, generously forgiving sinners and pardoning transgressors, acting charitably with every living thing: do not punish them for their misdeeds. God, you taught us how to recite the Thirteen Attributes. Remember the promise implied in these Thirteen Attributes, which you first revealed to Moses the humble one as it is written: <i>Ex 34:5-7</i> “God descended in a cloud and stood beside him, and he called the name Adonai: And Adonai passed before him and called:</p>	<p>אל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים מִתְנַהֵג בְּחַסִּידוּת מוֹחֵל אֲוֹנוֹת אִמּוֹ מַעְבִּיר רִישׁוֹן רִישׁוֹן מַרְבֵּה מַחִילָה לַחַטָּאִים וְסֻלִּיחָה לְפֹשְׁעִים עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בֶּשָׂר וָרוּחַ לֹא כֹרַעְתֶּם תִּגְמוּל אֵל הוֹרִיתָ לָנוּ לומר שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה כְּהוֹדַעְתָּ לְעֵנֹו מִקֶּדֶם וְכֵן כָּתוּב וַיִּרְדֵּ ה' בְּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם ה' וַיַּעֲבֹר ה' עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא</p>	<p>El melech yoshev al kiseh rachamim, mitnaheg bachasidut, mochel avonot amo, ma'avir rishon rishon, marbeh mechilah lachata'im, uselichah lefosh'im, oseh tzedakot im kol basar varu'ach— lo chera'atam tigmol! El horeita lanu lomar shelosh esreh, zechor lanu hayom brit shelosh esreh, kehodata le'anav mikedem vechen katuv: “Vayeired Adonai be'anan, vayityatzev imo sham, vayikra veshem Adonai, vaya'avor Adonai al panav vayikra:</p>
<p>‘Adonai, Adonai, God, merciful and compassionate, patient, abounding in lovingkindness and truth, assuring love for thousands of generations, forgiving faults, misdeeds and imperfections, the One Who Cleanses...”¹</p>	<p>ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְאֱמֶת נֹצֵר חֶסֶד לְאַלְפִים נוֹשֵׂא אֲוֹנוֹ וְפֹשֵׁעַ וְחַטָּאָה וְנִקְיָה</p>	<p>‘Adonai Adonai El rachum vechanun, erech apayim verav chesed ve'emet, notzer chesed la'alafim, noseh avon vafesha vechata'ah, venakeh.”</p>

¹ The bordered section is the Thirteen Attributes of Divine Mercy in God's revelation to Moses: 1. ה' 2. ה' 3. אל 4. רַחוּם 5. חַנּוּן 6. אֶרֶךְ אַפַּיִם 7. וְרַב-חֶסֶד 8. וְאֱמֶת 9. נֹצֵר חֶסֶד לְאַלְפִים 10. נוֹשֵׂא אֲוֹנוֹ 11. וְפֹשֵׁעַ 12. וְחַטָּאָה 13. וְנִקְיָה. The thirteen movements of *I Believe – A Shoah Requiem* are symbolic of the Thirteen Attributes.

קדיש שואה - Shoah Kaddish

Responsive reading

יִתְגַּדַּל Yitgadal

Auschwitz

וַיִּתְקַדַּשׁ veyitkadesh

Lodz

שְׁמֵה רַבָּא shemeh raba

Ponar

בְּעֵלְמָא דִּי בְּרָא כְּרַעוּתָהּ be'alma di verah chir'uteh

Babi Yar

וַיַּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ veyamlich malchuteh,

Maidanek

בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן bechayechon uv'yomechon

Birkenau

וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל uvechayei dechol beit Yisra'el

Kovno

בְּעֵגְלָא וּבְזִמַּן קָרִיב ba'agala uvizman kariv.

Janowska

וְאָמְרוּ אָמֵן Ve'imru, "Amen."

יְהִי שְׁמֵה רַבָּא מְבָרַךְ Yehei shemei raba mevarach

לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עֵלְמַיָּא le'alam ul'almei almaya.

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח Yitbarach veyishtabach

Theresienstadt

וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמַם veyitpa'ar veyitromam

Buchenwald

וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר veyitnaseh veyit'hadar

Treblinka

וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל veyit'aleh veyit'halal

Vilna

שְׁמֵה דְקַדְשָׁא shemeh dekudsha,

Bergen-Belsen

בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָא Berich hu. Le'ela

Mauthausen

מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירָתָא min kol bir'chata veshirata

Dachau

תִּשְׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָא tushbechata venechemata,

Minsk

דְאָמִירָן בְּעֵלְמָא da'amiran be'alma.

Warsaw

וְאָמְרוּ אָמֵן Ve'imru, "Amen."

יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא
 וְחַיִּים עֲלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל
 וְאָמְרוּ אָמֵן
 עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוֵמֵי הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם
 עֲלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן

Yehei shelama raba min shemaya,
 vechayim, aleinu ve'al kol Yisra'el,
 ve'imru, "Amen."
 Oseh shalom bimromav, hu ya'aseh shalom
 aleinu ve'al kol Yisra'el, ve'imru, "Amen."

11. Mourners' Kaddish - קְדִישׁ יְתוּם

Traditional

Exalted and holy	יְתִגְדַּל וְיִתְקַדֵּשׁ	Yitgadal veyitkadesh
be God's great name (Amen)	שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן)	shemeh raba (Amen)
throughout the world which He has created	בְּעֵלְמָא דִּי בְּרָא	be'alma di vera
according to His will.	כְּרַעוּתָהּ	chir'uteh
May He establish His kingdom soon,	וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ	veyamlich malchuteh,
in our lifetime	בְּחַיֵּינוּ וּבְיָמֵינוּ	bechayechon uv'yomechon
and within the life of the entire House of Israel,	וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל	uvechayei dechol beit Yisra'el
speedily and soon.	בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב	ba'agala uvizman kariv.
And let us say, "Amen."	וְאָמְרוּ אָמֵן	Ve'imru, "Amen."
May His great name be praised	יְהִי שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ	Yehei shemei raba mevarach
forever to all eternity.	לְעֵלְמָא וְלְעֵלְמֵי עֵלְמַיָּא	le'alam ul'almei almaya.
Blessed and praised	יְיִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח	Yitbarach veyishtabach
celebrated and exalted	וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם	veyitpa'ar veyitromam
acclaimed and honored	וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר	veyitnaseh veyit'hadar
adored and revered	וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל	veyit'aleh veyit'halal
be the name of the Holy One,	שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא	shemeh dekudsha,
blessed be He—	בְּרִיךְ הוּא	Berich hu.
beyond all	לְעֵלְמָא מִן כָּל	Le'ela min kol
the blessings, songs,	בְּרַכְתָּא וְשִׁירָתָא	bir'chata veshirata
praises and consolations	תּוּשְׁבְחָתָא וְנַחֲמָתָא	tushbechata venechemata,
that are ever spoken in the world.	דְּאִמְרֵינוּ בְּעֵלְמָא	da'amiran be'alma.
And let us say, "Amen."	וְאָמְרוּ אָמֵן	Ve'imru, "Amen."
May there be abundant peace	יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא	Yehei shelama raba
from heaven, and life,	מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים	min shemaya, vechayim,
for us and for all Israel.	עֲלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל	aleinu ve'al kol Yisra'el,
And let us say, "Amen."	וְאָמְרוּ אָמֵן	ve'imru, "Amen."
May He who creates peace in the universe	עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוֵמֵי	Oseh shalom bimromav
grant peace	הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם	hu ya'aseh shalom
to us and to all Israel.	עֲלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל	aleinu ve'al kol Yisra'el,
And let us say, "Amen."	וְאָמְרוּ אָמֵן	ve'imru, "Amen."

12. Shema - שְׁמַע

Deut. 6:4 Hear, O Israel,
Adonai is our God;
Adonai is one.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל Shema, Yisra'el:
ה' אֱלֹהֵינוּ Adonai Eloheinu;
ה' אֶחָד Adonai echad.

13. I Believe

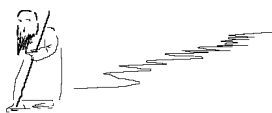
*Text from an unsigned inscription found on the wall of a cave in Cologne where Jews had been hiding.
Translated from the French original.*

I believe in the sun
even when it's not shining.

I believe in love
even when feeling it not.

I believe in God
even when He is silent.

*We thank Joe Lewis of the Singlish™ Publication Society
for preparing these pages of text and translation.*



www.SinglishPS.com